叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
注音阅读英语教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 火箭书(the Rocket Book) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火箭书(The Rocket Book)
第1/1页

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [bʊk]
The ROCKET Book
这 火箭 书

火箭书

[baɪ]['piːtə(r)] ['njuːəl]
by PETER NEWELL
经过 彼得 纽厄尔

作者：彼得·纽厄尔

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz]
HARPER & BROTHERS
哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz]
COPYRIGHT , 1912 , BY HARPER & BROTHERS
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1912年，哈珀兄弟公司

['peɪtəntɪd] [dʒuːn][fɔːr] , -
PATENTED JUNE 4 , 1912
专利 六月 4 , -

1912年6月4日获得专利

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] , -
PUBLISHED OCTOBER , 1912
已发布 十月 , -

发表于1912年10月

[ðə; ði] ['beɪsmənt]
THE BASEMENT
这 地下室

地下室

[wen] [frɪts] , [ðə; ði]['dʒænɪtərz][bæd][kɪd] ,
When Fritz , the Janitor's bad kid ,
什么时候 弗里茨 , 这 清洁工的 坏的 孩子 ,

当清洁工的坏孩子弗里茨……

[went] ['snuːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,
Went snooping in the basement ,
去 窥探 在 这 地下室 ,

去地下室偷窥了一下，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] ['snʌgli] [hɪd]
He found a rocket snugly hid
他 成立 一个 火箭 舒适地 隐藏

他发现了一枚藏得很隐蔽的火箭。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['keɪsmənt] .
Beneath the window casement .
下面 这 窗户 窗扇 .

窗框下方。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð] [wʌn] [fel] [swuːp] ;
He struck a match with one fell swoop ;
他 击 一个 匹配 和 一 跌倒 俯冲 ;

他一举划燃了一根火柴；

[ðen] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] ['niːlɪŋ] ,
Then , on the concrete kneeling ,
然后 , 在 这 具体的 跪着 ,

然后，他跪在水泥地上，

[hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi] — [uːp] !
He lit the rocket and — she — oop !
他 点燃 这 火箭 和 一 她 一 哎呀 !

他点燃了火箭，然后——她——哎呀！

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
It shot up through the ceiling .
它 射击 向上 通过 这 天花板 .

它直冲天花板。

[fɜːst] [flæt]
FIRST FLAT
第一的 平坦的

第一套公寓

[ðə; ði] ['staɪnərz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ə'bʌv]
The Steiners on the floor above
这 施泰纳斯 在 这 地面 多于

楼上的施泰纳一家

[ɒv; əv] ['brekfəst] [wɜː(r); wə(r)] [pɑː'teɪkɪŋ] ;
Of breakfast were partaking ;
的 早餐 是 参与 ;

享用早餐；

[kræʃ] ! [keɪm] [ðə; ði] ['rɒkɪt] , [ˌʌnə'naʊnst] ,
Crash ! came the rocket , unannounced ,
碰撞 ! 来了 这 火箭 , 未事先宣布的 ,

砰！火箭毫无预兆地飞了过来。

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə; eɪ] - ['kweɪkɪŋ] !
And set them all a - quaking !
和 放 他们 全部 一个 - 震动 !

让他们全都战栗不已！

[ˌaɪ 'tiː] [sməʊt] [ə; eɪ] ['kætsəp; 'kætsʌp] ['bɒt(ə)l] , [feə(r)] ,
It smote a catsup bottle , fair ,
它 猛击 一个 番茄酱 瓶子 , 公平的 ,

它打碎了一个番茄酱瓶子，公平地说。

[ænd; ənd] [bæŋ] !
And bang !
和 砰 !

砰！

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪk'spləʊdɪd] !
the thing exploded !
这 事物 爆炸了 !

那东西爆炸了！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [dɪ'kleə(r)]
And now these people all declare
和 现在 这些 人们 全部 宣布

现在这些人全都宣称

[ðæt] ['kætsəp; 'kætsʌp] [flɑːsk] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] .
That catsup flask was loaded .
那 番茄酱 烧瓶 曾是 已加载 .

那瓶番茄酱已经装满了。

['sekənd] [flæt]
SECOND FLAT
第二 平坦的

第二套公寓

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [əʊld] ['grænpɑː] [hɑːp]
Before the fire old Grandpa Hopp
前 这 火 老的 爷爷 霍普

火灾之前，老爷爷霍普

[dəuz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [bɪg] ,
Dozed in his arm - chair big ,
打盹 在 他的 手臂 - 椅子 大的 ,

他大块头，在扶手椅上打盹儿

[wen] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [bɜːst]
When from a trunk the rocket burst
什么时候 从 一个 树干 这 火箭 爆裂

火箭从树干中爆炸

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [hɪz; ɪz] [wɪg] !
And carried off his wig !
和 携带 离开 他的 假发 !

还把他的假发也带走了！

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [səʊ] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [hed]
It passed so near his ancient head
它 通过了 所以 靠近 他的 古老的 头

它从他古老的头颅附近掠过。

[hiː; hi] [raʊzd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,
He roused up with a start ,
他 唤醒 向上 和 一个 开始 ,

他猛然惊醒，

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [sed] ,
And , turning to his grandsons , said ,
和 , 转弯 到 他的 孙子们 , 说 ,

然后，他转向他的孙子们，说道：

" [juː; jʊ] ['feloʊz] [θɪŋk] [jʊr; jər] [smɑːt] !
" You fellows think you're smart !
" 你 伙伴们 思考 你是 聪明的 !

你们这些家伙以为自己很聪明！

" [θɜːd] [flæt]
" THIRD FLAT
" 第三 平坦的

"三楼公寓

['ældʒənən] ['brækɪt] , ['sʌmwɒt] [ræʃ] ,
Algernon Bracket , somewhat rash ,
阿尔杰农 括号 , 有些 皮疹 ,

阿尔杰农·布拉克特，有些鲁莽，

[hæd; həd] [bləʊn] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ['bʌb(ə)l] ,
Had blown a monster bubble ,
有 吹 一个 怪物 气泡 ,

吹了个巨型泡泡，

[wen] , [əʊ] !
When , oh !
什么时候 , 哦 !

哦！

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] ,
there came a blinding flash ,
那里 来了 一个 失明 闪光 ,

一道耀眼的闪光过后，

[prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] ['trʌb(ə)l] !
Precipitating trouble !
沉淀 麻烦 !

引发麻烦！

[bʌt; bət]['ælgi] [tɜːnd] [ɪn][maɪld] [dɪs'gʌst] ,
But Algy turned in mild disgust ,
但 阿尔吉 转向 在 温和的 厌恶 ,

但阿尔吉却带着一丝厌恶转过身去。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]['mæmə] ['brækɪt] ,
And called to Mama Bracket ,
和 称为 到 妈妈 括号 ,

并打电话给妈妈支架，

" [seɪ] , [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ['bʌb(ə)l] - ?
" Say , did you hear that bubble bu'st ?
" 说 , 做过 你 听到 那 气泡 - ?

“喂，你听到泡沫破裂的消息了吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['rækɪt] !
It made an awful racket !
它 制成 一个 可怕 球拍 !

它发出了可怕的噪音！

" [fɔːθ] [flæt]
" FOURTH FLAT
" 第四 平坦的

“第四套公寓

[dʒəʊ] [bʌd] , [huːd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['pɒtɪd] [plɑːnt] ,
Jo Budd , who'd bought a potted plant ,
乔 巴德 , 谁会 买 一个 盆栽 植物 ,

乔·巴德买了一盆盆栽植物，

[wɒz; wəz] ['daʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .
Was dousing it with water .
曾是 浇水 它 和 水 .

当时正在用水浇它。

[hiː; hi] ['fænsid] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] ,
He fancied this would make it grow ,
他 幻想 这 会 制作 它 生长 ,

他认为这样能促进它生长。

[ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [lʌvd] [tuː; tə]['pɒtə(r)] .
And Joseph loved to potter .
和 约瑟夫 喜爱 到 陶工 .

约瑟喜欢做陶器。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [pɒt] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [ʃɒt]
Then through the pot the rocket shot
然后 通过 这 锅 这 火箭 射击

然后火箭射门穿过锅

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [siːn] [lʊk] ['sɪkli] !
And made the scene look sickly !
和 制成 这 场景 看 病弱的 !

而且让场景看起来很病态!

" [wel] , [naʊ] , " [sed] [dʒəʊ] , " [ai]['nevə(r)] [θɔːt]
" Well , now , " said Jo , " I never thought
" 出色地 , 现在 , " 说 乔 , " 我 绝不 想法

“嗯，现在,”乔说，“我从没想过

[ðæt] [plɑːnt] [wʊd] [ʃuːt] [səʊ] ['kwɪkli] !
That plant would shoot so quickly !
那 植物 会 射击 所以 迅速地 !

那株植物生长速度真快!

" [fɪfθ] [flæt]
" FIFTH FLAT
" 第五 平坦的

第五套公寓

[raɪt] [hɪə(r)] - [tɪz] ['niːdfl] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk]
Right here ' tis needful to remark
正确的 这里 - 的 需要 到 评论

这里有必要说明一下

[ðæt] [dɪk] [ænd; ənd] " ['lɪt(ə)l] [sʌn]
That Dick and " Little Son
那 迪克 和 " 小的 儿子

迪克和“小儿子”

" [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑːk]
" Were playing with a Noah's ark
" 是 玩耍 和 一个 诺亚的 方舟

我们这是在玩诺亚方舟。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ləʊdz] [ɒv; əv] [fʌn] ,
And having loads of fun ,
和 拥有 负载 的 乐趣 ,

而且玩得非常开心,

[wen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['rɒkɪt] , [staʊt] ,
When all at once that rocket , stout ,
什么时候全部 在 一次 那 火箭 , 肥硕 ,

当那枚火箭突然出现时，粗壮的,

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ɑːk] [keɪm] ['bleɪzɪŋ] !
Up through the ark came blazing !
向上 通过 这 方舟 来了 炽烈 !

方舟里燃起了熊熊烈火!

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [ə'baʊt]
The animals were tossed about
这 动物 是 抛掷 关于

这些动物被抛来抛去

[ænd; ənd][dɪd][sʌm; səm] [stʌnts] [ə'meɪzɪŋ] .
And did some stunts amazing .
和 做过 一些 特技 惊人的 .

还做了一些非常精彩的特技。

[sɪksθ] [flæt]
SIXTH FLAT
第六 平坦的

第六公寓

[ə; eɪ]['bɜːglə(r)][ɒn][ðə; ði][nekst][flɔː(r)] [ʌp]
A Burglar on the next floor up
一个 窃贼 在 这 下一个 地面 向上

楼上有个窃贼

[ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [wɒz; wəz] [ɪk'splɔːrɪŋ] .
The sideboard was exploring .
这 餐边柜 曾是 探索 .

餐具柜在探索。

([ðə; ði]['fæməli] , [wɪð] [ðə; ði]['brɪnd(ə)ld] [pʌp] ,
(The family , with the brindled pup ,
(这 家庭 , 和 这 斑纹 小狗 ,

（一家人，还有那只斑纹小狗，

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] .)
Were still asleep and snoring .)
是 仍然 睡着了 和 打鼾 .)

我们还在睡觉，还在打鼾。）

[dʒʌst] [ðen] , [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['sɪlvəweə(r)]
Just then , up through the silverware
只是 然后 , 向上 通过 这 银器

就在这时，从银器堆里冒了出来。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] ['θʌndə] , ['fleərɪŋ] !
The rocket thundered , flaring !
这 火箭 雷鸣 , 燃烧 !

火箭轰鸣着，发出耀眼的光芒！

[ðə; ði]['bɜːglə(r)][gɒt][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [skeə(r)] ;
The Burglar got a dreadful scare ;
这 窃贼 得到 一个 可怕 吓 ;

窃贼吓了一跳；

[ðen] [aʊt][ðə; ði][dɔː(r)] [went] ['teərɪŋ] .
Then out the door went tearing .
然后 出去 这 门 去 撕裂 .

然后她就冲出了门。

['sev(ə)nθ] [flæt]
SEVENTH FLAT
第七 平坦的

第七套公寓

[mɪs] ['meɪmiː] [brɪgz] [wɪð] [nəʊ] [miːn] [skɪl]
Miss Mamie Briggs with no mean skill
错过 玛米 布里格斯 和 不 意思是 技能

玛米·布里格斯小姐身手不凡。

[wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] " ['keɪsiz] [flɪŋ]
Was playing " Casey's Fling
曾是 玩耍 " 凯西的 一扔

当时正在播放"凯西的狂欢"。

" [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , ['eɪmɒs] [gɪl] ,
" To please her cousin , Amos Gill ,
" 到 请 她 表哥 , 阿莫斯 鳃 ,

为了取悦她的表兄阿莫斯·吉尔，

[huː] [laɪkt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,
Who liked that sort of thing ,
WHO 喜欢 那 种类 的 事物 ,

谁会喜欢那种东西呢？

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['rɒkɪt] , [hɒt] ,
When suddenly the rocket , hot ,
什么时候 突然 这 火箭 , 热的 ,

突然，火箭升空，变得很热。

[ðə; ði][əʊld][pi'ænəʊ]['dʒʌmbld] !
The old piano jumbled !
这 老的 钢琴 错杂 !

那架旧钢琴乱七八糟的！

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ðæt] [ræg] - [taɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] ,
It stopped that rag - time like a shot ,
它 停止 那 抹布 - 时间 喜欢 一个 射击 ,

它像子弹一样戛然而止了那段拉格泰姆音乐。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['rʌmbl] .
Then through the ceiling rumbled .
然后 通过 这 天花板 隆隆声 .

然后，天花板上传来隆隆声。

[eɪtθ] [flæt]
EIGHTH FLAT
第八 平坦的

第八平房

[ʌp] [θruː] [ðə; ði][nekst][flɔː(r)][ɒn][ɪts] [wei]
Up through the next floor on its way
向上 通过 这 下一个 地面 在 它是 方式

向上穿过下一层，继续前进

[ðæt] ['rɒkɪt] , [dred] , [went] ['teərɪŋ]
That rocket , dread , went tearing
那 火箭 , 恐惧 , 去 撕裂

那枚火箭，该死，撕裂了

[weə(r)] ['wɪŋk(ə)l] [stʊd] [ɪn][bæθ.bɑ:θ] - [rəʊb] , [geɪ] ,
Where Winkle stood in bath - robe , gay ,
在哪里 温克尔 站立 在 洗澡 - 长袍 , 同性恋 ,

温克尔穿着浴袍站在那里，很gay，

[ə; eɪ]['tepɪd][bæθ.bɑ:θ] [prɪ'peərɪŋ] .
A tepid bath preparing .
一个 温热 洗澡 准备 .

准备温水浴。

[ðə; ði] [tʌb] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌŋktʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt]
The tub it punctured like a shot
这 浴缸 它 刺破 喜欢 一个 射击

它像箭一样刺穿了浴缸。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['splæʃɪŋ] .
And made a mighty splashing .
和 制成 一个 强大的 溅起水花 .

引起了巨大轰动。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] ;
The man was rooted to the spot ;
这 男人 曾是 根 到 这 点 ;

那人呆立在原地;

[ðen] [aʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [went] ['dæʃɪŋ] .
Then out the door went dashing .
然后 出去 这 门 去 帅气 .

然后就冲出了门。

[naɪnθ] [flæt]
NINTH FLAT
第九 平坦的

第九层

[bɒb] [brʊks] [wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] ['veri] [hɑːd]
Bob Brooks was puffing very hard
鲍勃 布鲁克斯 曾是 抽气 非常 难的

鲍勃·布鲁克斯气喘吁吁。

[hɪz; ɪz] ['fʊtbɔːl] [tuː; tə] [ɪn'fleɪt] ,
His football to inflate ,
他的 足球 到 膨胀 ,

他的足球要充气,

[waɪl] [raʊnd] [hɪm] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [gɑːd] ,
While round him stood his faithful guard ,
尽管 圆形的 他 站立 他的 忠实 警卫 ,

他身边站着他忠实的卫兵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] .
And they could hardly wait .
和 他们 可以 几乎 等待 .

他们简直迫不及待了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['rɒkɪt] , [fɪəs] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Then came the rocket , fierce and bright ,
然后 来了 这 火箭 , 凶猛的 和 明亮的 ,

接着,火箭出现了,威力十足,光芒耀眼。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['rʌmbl] .
And through the football rumbled .
和 通过 这 足球 隆隆声 .

足球声隆隆作响。

" [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [lʌŋz] , [ɔːl] [raɪt] !
" You've got a pair of lungs , all right !
" 你已经 得到 一个 一对 的 肺 , 全部 正确的 !

“你肺活量不错,真的!”

" [hɪz; ɪz] ['steərɪŋ] ['pleɪˌmeɪts] ['grʌmbld] .
" His staring playmates grumbled .
" 他的 凝视 玩伴 咕哝 .

“他的玩伴们盯着他看,低声抱怨着。”

[tenθ] [flæt]
TENTH FLAT
第十 平坦的

第十层公寓

[ðə; ði] ['fæməli] [dɒg] , [wɪð] ['frenzid] [miːn] ,
The family dog , with frenzied mien ,
这 家庭 狗 , 和 丧心病狂 面容 ,

家里的狗,神情狂躁,

[wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [flʌf] , [ðə; ði] ['maʊsə(r)] ,
Was chasing Fluff , the mouser ,
曾是 追逐 起毛 , 这 鼠牌 ,

当时正在追捕捕鼠人弗拉夫，

[wen] , [pʊf] !
When , poof !
什么时候 , 噗 !

突然，噗！

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [flæʃt] [bɪ'twiːn] ,
the rocket flashed between ,
这 火箭 闪光灯 之间 ,

火箭在空中闪过，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'stɒnɪʃt] .
And quite astonished Towzer .
和 相当 惊讶 牵引车 .

托泽尔对此感到非常惊讶。

[naʊ] , [ɪf] [ðɪs] [dɒg] [hæd; həd] [wɪt] [ɪ'nʌf]
Now , if this dog had wit enough
现在 , 如果 这 狗 有 有 足够的

如果这条狗足够聪明的话

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] ,
The English tongue to torture ,
这 英语 舌头 到 酷刑 ,

英语语言令人痛苦，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [graul] [sʌtʃ] ['sɪli] [stʌf]
He might have growled such silly stuff
他 可能 有 咆哮 这样的 愚蠢的 东西

他可能咆哮过这种愚蠢的话

[æz; əz] , " [hwjuː] !
As , " Whew !
作为 , " 呼！ !

“呼！

[ðæt] [kæts] [ə; eɪ] ['skɔːtʃə(r)] !
that cat's a scorcher !
那 猫的 一个 酷热 !

那只猫真是太厉害了！

" [ɪ'lev(ə)nθ] [flæt]
" ELEVENTH FLAT
" 第十一 平坦的

“第十一公寓”

[waɪl] ['kæri] [kʊk] [sæt] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk]
While Carrie Cook sat with a book
尽管 凯莉 厨师 卫星 和 一个 书

凯莉·库克当时正坐在那里看书。

[ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] [pleɪd] ['swiːtli] .
The phonograph played sweetly .
这 留声机 玩 甜蜜地 .

留声机播放的声音很悦耳。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [smæʃt]
Then came the rocket and it smashed
然后 来了 这 火箭 和 它 粉碎

然后火箭来了，它撞毁了。

[ðæt] ['ɪnstrəmənt] [kəm'pliːtli] .
That instrument completely .
那 乐器 完全地 .

那件乐器完全是。

[feə(r)] ['kæri] ['prɒmptli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
Fair Carrie promptly turned her head ,
公平的 凯莉 及时 转向 她 头 ,

凯莉立刻转过头去。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði][rɔː(r)] .
Attracted by the roar .
吸引 经过 这 吼 .

被咆哮声吸引。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ai]['nevə(r)] [hɜːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Dear me , I never heard , " she said ,
" 亲爱的 我 , 我 绝不 听到 , " 她 说 ,

"天哪，我从来没听说过,"她说。

" [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [pleɪd] [bɪ'fɔː(r)] !
" That record played before !
" 那 记录 玩 前 !

那张唱片以前播放过!

" [twelfθ] [flæt]
" TWELFTH FLAT
" 第十二 平坦的

"第十二层公寓"

[diː] [vɪər] [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mætʃ]
De Vere was searching for a match
德 维尔 曾是 搜索 为了 一个 匹配

德维尔正在寻找比赛对手

[tuː; tə] [lait] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,
To light a cigarette ,
到 光 一个 卷烟 ,

点燃一支香烟,

[bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] [wɪð] [dɪ'spætʃ] ,
But failed to find one with despatch ,
但 失败的 到 寻找 一 和 调度 ,

但未能找到一家能派送的,

[wɪtʃ] [θruː] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][pet] .
Which threw him in a pet .
哪个 扔 他 在 一个 宠物 .

这让他成了宠物。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [fleəd] [ʌp] [braɪt]
Just then the rocket flared up bright
只是 然后 这 火箭 喇叭口 向上 明亮的

就在这时，火箭突然发出耀眼的光芒。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['kræk(ə)ld] ,
Before his face and crackled ,
前 他的 脸 和 噼啪作响 ,

他的脸突然裂开了,

[sə'plaɪɪŋ] [hɪm][ðə; ði] ['niːdɪd] [lait] —
Supplying him the needed light —
供应 他 这 需要 光 —

为他提供所需的光线——

" [θæŋks] , ['ɔːfli] , " [hiː; hi]['kæk(ə)ld] .
" Thanks , awfully , " he cackled .
" 谢谢 , 非常 , " 他 咯咯笑 .

“真是太感谢了，”他咯咯地笑着说。

[ˌθɜː'tiːnθ] [flæt]
THIRTEENTH FLAT
第十三 平坦的

第十三层公寓

[həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] [keɪm] [mɔːdz] [njuː] [hæt] —
Home from the shop came Maud's new hat —
家 从 这 店铺 来了 莫德的 新的 帽子 —

莫德从商店买回了她的新帽子——

[ə; eɪ][hæt][ɒv; əv] ['mɒnstrəs] [saɪz] !
A hat of monstrous size !
一个 帽子 的 滔天 尺寸 !

一顶尺寸惊人的帽子！

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [fɪld] [ðə; ði]['taɪni] [flæt]
It almost filled the tiny flat
它 几乎 已填 这 微小的 平坦的

它几乎填满了那间小公寓。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['rævɪʃ] [aɪz] .
Before her ravished eyes .
前 她 被蹂躏 眼睛 .

在她陶醉的目光中。

[wen] , [ʃ] - [juː] - [juː] ! [ʌp] [θruː] [ðə; ði][bɒks][səʊ] [praʊd]
When , sch - u - u ! up through the box so proud
什么时候 , 学校 - 你 - 你 ! 向上 通过 这 盒子 所以 自豪的

当，sch-uu！从盒子里出来，如此骄傲

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [fleəd] [ænd; ənd] ['splʌtəd] .
The rocket flared and spluttered .
这 火箭 喇叭口 和 喷溅 .

火箭发出耀眼的火焰和嘶嘶声。

" [ai] [sed] [ðæt] [hæt][wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] [laʊd] !
" I said that hat was all too loud !
" 我 说 那 帽子 曾是 全部 也 大声 !

我说那顶帽子太吵了！

" [hɜː(r); hə(r)] ['piːvɪʃ] ['hʌzbənd] ['mʌtə] .
" Her peevish husband muttered .
" 她 易怒的 丈夫 低声说道 .

她那脾气暴躁的丈夫嘟囔道。

[ˌfɔː'tiːnθ] [flæt]
FOURTEENTH FLAT
第十四 平坦的

第十四层公寓

[tɑːmz] [pæp][hæd; həd] [helpt] [hɪm] [stɑːt] [hɪz; ɪz] [treɪn] ,
Tom's pap had helped him start his train ,
汤姆的 帕普 有 帮助 他 开始 他的 火车 ,

汤姆的爸爸帮他启动了火车。

[ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [faɪn]
And all would have been fine
和 全部 会 有 到过 美好的

一切都会好起来的。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['rɒkɪt] , ['reɪzɪŋ] [keɪn] ,
Had not the rocket , raising Cain ,
有 不是 这 火箭 , 提高 该隐 ,

若非火箭升天，该隐也随之复活，

[blɒkt] ['træfɪk] [ɒn] [ðə; ði] [laɪn] .
Blocked traffic on the line .
已屏蔽 交通 在 这 线 .

线路阻塞。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['ɪntuː] [skræp] ,
It blew the engine into scrap ,
它 吹 这 引擎 进入 废料 ,

发动机彻底报废了。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
As in a fit of passion .
作为 在 一个 合身 的 热情 .

如同一时冲动。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [tɔɪ] , " [sed] [pæp] ,
" Who would have thought that toy , " said pap ,
" WHO 会 有 想法 那 玩具 , " 说 帕普 ,

“谁会想到那玩具呢？”爸爸说。

" [wʊd] [bləʊ] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] !
" Would blow up in such fashion !
" 会 吹 向上 在 这样的 时尚 !

“会以这种方式爆炸！”

" [ˌfɪf'tiːnθ] [flæt]
" FIFTEENTH FLAT
" 第十五 平坦的

“第十五套公寓”

[ɔː'lændəʊ] [piːz] , [kwaɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] ,
Orlando Pease , quite at his ease ,
奥兰多 皮斯 , 相当 在 他的 舒适 ,

奥兰多·皮斯显得十分轻松自在。

[ðə; ði] " ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] " [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] .
The " Morning Star " was reading .
这 " 早晨 星星 " 曾是 阅读 .

《晨星报》正在阅读。

" [maɪ] [dɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [piːz] ,
" My dear , " said he to Mrs . Pease ,
" 我的 亲爱的 , " 说 他 到 太太 . 皮斯 ,

“亲爱的，”他对皮斯太太说。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [wɜːθ] ['hiːdɪŋ] .
" Here's a report worth heeding .
" 这里是 一个 报告 值得 听从 .

这是一份值得关注的报告。

" [ðə; ði] ['rɒkɪt] [ðen] [ɪn] ['wɒntən] [spɔːt]
" The rocket then in wanton sport
" 这 火箭 然后 在 放肆 运动

“火箭当时在肆意妄为的运动中

[flæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] .
Flashed through the printed pages .
闪光灯 通过 这 打印 页面 .

快速浏览了一下打印好的页面。

[ðə; ði]['leɪdi] [gɑːspt] , " [ə; eɪ][waɪld] [rɪ'pɔːt] !
The lady gasped , " A wild report !
这 女士 倒吸一口气 , " 一个 荒野 报告 !

那位女士倒吸了一口气，“真是个惊人的消息！”

" [ðen] [swuːn] [baɪ] ['iːzi] [steɪdʒɪz] .
" Then swooned by easy stages .
" 然后 晕倒 经过 简单的 阶段 .

然后被简单的阶段所迷惑。

[ˌsɪks'tiːnθ] [flæt]
SIXTEENTH FLAT
第十六 平坦的

第十六层

[dɒk] ['dænbi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['stjuːpɪd] [gai] ,
Doc Danby was a stupid guy ,
医生 丹比 曾是 一个 愚蠢的 盖伊 ,

丹比医生是个蠢货。

[səʊ] , [lest] [hiː; hi] [sliːp] [tuː] [leɪt] ,
So , lest he sleep too late ,
所以 , 免得 他 睡觉 也 晚的 ,

所以，为了避免他睡得太晚，

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [tə'tuː] [klɒk] [nɪə(r)][baɪ]
He placed a tattoo clock near by
他 放置 一个 纹身 钟 靠近 经过

他在附近放置了一个纹身钟。

[tuː; tə]['weɪkən][hɪm][æt; ət] [eɪt] .
To waken him at eight .
到 唤醒 他 在 八 .

八点叫醒他。

[bʌt; bət] , [ɑː] !
But , ah !
但 , 啊 !

但是，啊！

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [sməʊt] [ðæt] [klɒk]
the rocket smote that clock
这 火箭 猛击 那 钟

火箭击中了那个钟

[ænd; ənd] [smæʃt] [ɪts] [wei] [kliːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !
And smashed its way clean through it !
和 粉碎 它是 方式 干净的 通过 它 !

它一路横冲直撞，彻底穿透了它！

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ə'lɑːm] , " [sed] [dɒk] ,
" You have a fine alarm , " said Doc ,
" 你 有 一个 美好的 警报 , " 说 医生 ,

“你的警报器很好，”医生说。

" [bʌt; bət] , [seɪ] , [juː; jʊ][ˌəʊvə'duː][ˌaɪ 'tiː] !
" But , say , you overdo it !
" 但 , 说 , 你 过度 它 !

但是，比如说，你做得过火了！

" [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [flæt]
" SEVENTEENTH FLAT
" 第十七 平坦的

“第十七公寓”

[ə; eɪ] ['peni] - ['laɪnə(r)] , ['æbrəm] [staʊt] ,
A penny - liner , Abram Stout ,
一个 一分钱 - 衬垫 , 亚伯兰 肥硕 ,

一便士线，阿布拉姆·斯托特

[wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .
Was writing a description .
曾是 写作 一个 描述 .

正在编写描述。

" [ðə; ði] [fleɪm] [ʃɒt] [ʌp] , " [hiː; hi] ['paʊndɪd] [aʊt] —
" The flame shot up , " he pounded out —
" 这 火焰 射击 向上 , " 他 猛击 出去 —

“火焰窜了起来,”他猛地喊道——

[ðen] [θruː] [ə; eɪ][maɪld] [kə'nɪpʃn] .
Then threw a mild conniption .
然后 扔 一个 温和的 暴怒 .

然后突然大发雷霆。

[fɔː(r); fə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] ['flemɪŋtən] [ðeə(r)] [ʃaɪd]
For through his Flemington there shied
为了 通过 他的 弗莱明顿 那里 躲闪

因为透过他的弗莱明顿，他躲闪着

[ə; eɪ] ['rɒkɪt] , [hɒt][ænd; ənd]['mɪstɪk] .
A rocket , hot and mystic .
一个 火箭 , 热的 和 神秘 .

一枚火箭，炽热而神秘。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi][kraɪd] ,
" I didn't mean to be , " he cried ,
" 我 没有 意思是 到 是 , " 他 哭 ,

“我不是故意的,”他哭着说。

" [səʊ] ['djuːsɪd] [ˌriːə'lɪstɪk] !
" So deuced realistic !
" 所以 过度 实际的 !

太逼真了！

" [ˌeɪ'tiːnθ] [flæt]
" EIGHTEENTH FLAT
" 第十八 平坦的

“第十八公寓

[gʌs] ['gʌmə(r)] [lɒŋ] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hed]
Gus Gummer long had set his head
格斯 胶质 长的 有 放 他的 头

格斯·古默早就下定决心要这么做了

[ə'pɒn][sʌm; səm][streɪndʒ] [ɪn'venʃ(ə)n] .
Upon some strange invention .
之上 一些 奇怪的 发明 .

基于某种奇特的发明。

" [biː; bi]['keəf(ə)l] , [gʌs] , " [hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] [sed] ;
" Be careful , Gus , " his good wife said ;
" 是 小心 , 格斯 , " 他的 好的 妻子 说 ;

“小心点，格斯,”他善良的妻子说；

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɪk'spləʊd] .
" It might explode .
" 它 可能 爆炸 .

它可能会爆炸。

[ai]['menʃ(ə)n] —
I mention —
我 提到 —

我提到——

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['peski] ['rɒkɪt] [fleəd]
" Just then the pesky rocket flared
" 只是 然后 这 讨厌的 火箭 喇叭口

就在这时，那枚讨厌的火箭突然亮了起来。

[ænd; ənd] [rekt] [ðæt] ['jæŋki] ['nəʊʃ(ə)n] .
And wrecked that Yankee notion .
和 损毁 那 扬基 概念 .

彻底摧毁了那种美国佬的观念。

" [ai] [fɪəd] [æz; əz] [mʌtʃ] !
" I feared as much !
" 我 害怕 作为 很多 !

“我也有同样的担忧！”

" [hɪz; ɪz][waɪf] [dɪ'kleəd] ;
" his wife declared ;
" 他的 妻子 声明 ;

他的妻子宣称；

[ðen] ['feɪntɪd] [frɒm; frəm][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
Then fainted from emotion .
然后 昏厥 从 情感 .

然后因情绪激动晕了过去。

[ˌnaɪn'tiːnθ] [flæt]
NINETEENTH FLAT
第十九 平坦的

第十九层公寓

[waɪl] [bɜːt] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] ['hɒbi] - [hɔːs]
While Burt was on his hobby - horse
尽管 伯特 曾是 在 他的 爱好 - 马

当伯特骑着他的木马时

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː][laɪk][mæd] ,
And riding it like mad ,
和 骑术 它 喜欢 疯狂的 ,

然后疯狂地骑着它，

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [ɒn][ɪts]['faɪəri] [kɔːs]
The rocket on its fiery course
这 火箭 在 它是 火热 课程

火箭正沿着炽热的轨道飞行

[ˌʌp'set][ðə; ði] ['stɑːtld] [læd] .
Upset the startled lad .
沮丧的 这 惊慌 小伙子 .

吓到了这个受惊的男孩。

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['pəʊni] [plʌndʒd] [ə; eɪ][lɒt] ,
The frightened pony plunged a lot ,
这 害怕 小马 暴跌 一个 很多 ,

受惊的小马猛地一跌，

[laɪk] ['fjʊəri] ['pleɪɪŋ] [tæg] .
Like Fury playing tag .
喜欢 愤怒 玩耍 标签 .

就像弗瑞玩捉迷藏一样。

" [wəʊ] , [spɒt] ! " [sed] [bɜːt] .
" Whoa , Spot ! " said Burt .
" 哇 , 点 ! " 说 伯特 .

"哇，斯波特！"伯特说道。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt]
" Who would have thought
" WHO 会 有 想法

谁会想到呢?

[juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪəri][næg] !
You such a fiery nag !
你 这样的 一个 火热 唠叨 !

你真是个脾气暴躁的老家伙!

" ['twentiəθ] [flæt]
" TWENTIETH FLAT
" 第二十 平坦的

"第二十层楼"

[ə; eɪ]['tæksɪdɜːmɪst] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [treɪd]
A taxidermist plied his trade
一个 标本剥制师 合拢 他的 贸易

一位动物标本剥制师从事他的工作。

[ə'pɒn][ə; eɪ]['wɔːlrəs] - [hed] .
Upon a walrus ' head .
之上 一个 海象 - 头 .

在海象头上。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪd] [hɪm] [kwaɪt] [ə'freɪd]
It really made him quite afraid
它 真的 制成 他 相当 害怕的

这真的让他很害怕。

[tuː; tə] [miːt] [ɪts][steə(r)][səʊ] [dred] .
To meet its stare so dread .
到 见面 它是 盯 所以 恐惧 .

面对它那令人恐惧的目光。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['rɒkɪt] , [braɪt] ,
When suddenly the rocket , bright ,
什么时候 突然 这 火箭 , 明亮的 ,

突然，火箭发出耀眼的光芒，

[fleəd] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [ɒf] !
Flared up and then was off !
喇叭口 向上 和 然后 曾是 离开 !

突然爆发，然后就消退了!

" [əʊ] , ['mɪni] , " [kraɪd][ðə; ði][mæn][ɪn] [fraɪt] ,
" Oh , Minnie , " cried the man in fright ,
" 哦 , 米妮 , " 哭 这 男人 在 惊吓 ,

"哦，米妮！"那人惊恐地喊道。

" [dʒʌst][hɪə(r)] [ðæt] ['wɔːlrəs] [kɒf] !
" Just hear that walrus cough !
" 只是 听到 那 海象 咳嗽 !

"听听那只海象的咳嗽声！"

" [tɒp] [flæt]
" TOP FLAT
" 顶部 平坦的

"顶部平坦

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['splendɪd] [flaɪt] —
Oh , it was just a splendid flight —
哦 , 它 曾是 只是 一个 灿烂 航班 —

哦，那真是一次精彩的飞行——

[ðæt] ['rɑːkɪts] [waɪld][kə'rɪə(r)] !
That rocket's wild career !
那 火箭的 荒野 职业 !

那枚火箭的职业生涯真是精彩！

[bʌt; bət][tuː; tə][æn; ən][end][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [ɔːl] [raɪt] ,
But to an end it came , all right ,
但 到 一个 结尾 它 来了 , 全部 正确的 ,

但最终还是结束了，没错。

[æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['streɪtˌweɪ] [hɪə(r)] .
As you shall straightway hear .
作为 你 将 立刻 听到 .

你马上就会听到。

[ˌaɪ ˈtiː] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv] [kriːm]
It plunged into a can of cream
它 暴跌 进入 一个 能 的 奶油

它一头扎进了一罐奶油里。

[ðæt] ['bɪli] [bʌŋk] [wɒz; wəz] ['friːzɪŋ] ,
That Billy Bunk was freezing ,
那 比利 假寐 曾是 冷冻 ,

比利·邦克当时冷得要命。

[ænd; ənd][frəʊz] [kwaɪt] [stɪf] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] ,
And froze quite stiff , as it would seem ,
和 冻住了 相当 僵硬的 , 作为 它 会 似乎 ,

而且似乎完全僵住了。

[ænd; ənd][səʊ] [səb'said] , [wiːzɪŋ] .
And so subsided , wheezing .
和 所以 平静下来 , 喘息 .

于是，喘息声渐渐平息下来。

[klɪk] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['rɒkɪt] [həʊlz] [lʊkt] [laɪk]
Click below to see an animation of what the growing rocket holes looked like
点击 以下 到 看 一个 动画片 的 什么 这 生长 火箭 孔 看起来 喜欢
[wen] [ðə; ði]['riːdə(r)] ['kwɪkli] [flɪpt] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [bʊk] .
when the reader quickly flipped through the pages of the physical book .
什么时候 这 读者 迅速地 翻转 通过 这 页面 的 这 身体的 书 .

点击下方动画，即可看到当读者快速翻阅实体书页时，火箭孔洞逐渐扩大的样子。

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]
Animation
动画片

动画片

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷